



Till

Herr Isidor Dannström.

7

Spaniska Sånger

(Spanische Lieder)

för 1 röst och piano
af

Emil Sjögren.

OP. 6.

Svenska texten fritt bearbetad efter Em. Geibel^s
och P. Heyse^s, „Spanisches Liederbuch“ af Harald Molander.

Stockholm, Huss & Beer.

Leipzig, Rob. Forberg.

Förläggarnes egendom.
Eigenthum der Verleger für alle Länder.

Pris	1 ^{sta} Häftet	Kr. 2. —
		M 2. 25.
	2 ^{dra} ”	Kr. 2. —
		M 2. 25.

Klinge, klinge, mein Pandero!

Klinga, klinga, min Pandero!

Allegro.

SÄNG.

PIANO.

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It consists of four systems of music. The first system shows the vocal line (SÄNG.) and the piano accompaniment (PIANO.) starting with a piano (*p*) dynamic. The second system includes the first line of lyrics in German and Swedish, with a *ritar.* (ritardando) marking over the piano part. The third system features the second line of lyrics, with a forte (*f*) dynamic marking. The fourth system contains the final line of lyrics, with a piano (*p*) dynamic marking.

Klin - ge klin - ge, mein Pan - de - - ro, Doch au an - dres denkt mein Herz.
 Klin - ga, klin - ga, min Pan - de - - ro! Hjer - tat til - res dock af qual.

Klin - - ge, klin - - ge, mein Pan - de - - - - ro!
 Klin - - ga, klin - - ga, min Pan - de - - - - ro!

Wenn du, mun - tres Ding, verstan - dest, Mei - ne Qual und sie em - pfän - dest, Je - der
 Om den smär - tas eld du kän - de, Som gaf lif men ock för - brän - de, Hvarje

cresc. ritard.

Ton, den du ent - sen - - dest, Würde kla - gen mei - nen Schmerz.
 ton, du gif - ve, tün - - de, Et - i kla - gan ny - a qual.

crescendo ritard. **ff**

p

Wür - de
Et - i

mf *dim.* *p*

cresc.

kla - gen mei - nen Schmerz, Wür - de kla - gen mei - nen Schmerz.
 klu - gan ny - a qual. Et - i kla - gan ny - a qual.

f

Bei des Tanzes Drehmü - - gen
 Vildt jag fürs i dan - sens rin - - gar,

mf *ff*

Schlag' ich wild den Takt zum Rei - gen, Dass nur die Ge - dan - ken schwei - gen,
 När ditt trolska ton - svall klin - gar, Tan - ken för, som fo - ten, vin - gar,

mf *f*

Diemich mahnen an den Schmerz.
 Och flyr bort från sorg och qual.

fs *crescendo* *fs* *accelerando*

ritard. *p*

Ach, ihr Herrn, dann will im Schwin - gen oftmals mir die Brust zer -
 Of - ta dock i muntra sprän - gen barmen sprängas vill och

p

sprün - gen, Und zum Angst - schrei wird mein
 fan - gen Smärta bry - ter ut i

Sin - gen, Denn, Denn, Denn an andresdenkt mein Herz.
 sän - gen, Ty, Ty, Ty mitt hjerta tärs af qual.

Denn an an - dres denkt mein Herz.
 Ty mitt hjer - ta tärs af qual. (Emanuel Geibel)

Murmeldes Lüftchen, Blütenwind.

Hvискande vestan, vårens vind.

Allegro con moto.

SÅNG.

PIANO.

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/8. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs and accents.

System 1: The vocal line is mostly rests. The piano part begins with a *pp* dynamic.

System 2: The vocal line begins with the lyrics: *pp* Mur-meludes Lüft-chen, Blü-ten-wind, Blü-ten-wind, Hvisk-ande vest-an, vå-rens vind, vå-rens. The piano part continues with the same rhythmic pattern.

System 3: The vocal line continues with: wind, vind, Der die schö-ne Welt, Som fur verl-den rundt, die schö-ne Welt durch-far verl-den rundt och. The piano part continues.

System 4: The vocal line concludes with: wan-delt, su-sar, Sing' ein Lied, Sjung en sång. The piano part concludes with a *p* dynamic.

Additional markings include *ritard.* above the vocal line and *pp* below the piano line in the second system.

Mit den Blättern der Ulme, Sing ein Lied
 u - ti al - mens kro - - na, Sjung en sång

Mit den Blättern der Ulme, Dem es schläft mein süs - ses Kind,
 u - ti al - mens kro - - na, Vagg - sång för mitt vack - ra barn,

Dem es schläft mein Kind, Dem es
 Vagg - sång för mitt barn, för mitt

schläft, es schläft mein süs - ses Kind.
 barn, mitt barn, mitt vack - ra barn.

rit. *pp* *a tempo*

Heu - - - te sollst du,
Söf, min ve - - - stan,

sanf mild ter och sval, Schlum - - - mer ü - - - ber sie er -
Allt, som hin - - - drar mig att

gie - - - sen, Schlum - - - mer er -
glöm - - - ma, hin - - - drar mig

gie - - - sen, Die mich Frie - - - den nicht ge - - - nie - - - ssen,
glöm - - - ma, Allt som, när jag äl - - - skar dröm - - - ma,

Die mein Leid nicht schla_fen lässt, mein Leid nicht schla_fen lässt
 väc - ker mig till lif_rets qval, mig väcker till lif_rets qval

pp

p Wie - ge sie mir
 Vag - ga allt till

ein ge_lind, Wie_ge sie mir ein ge_lind, Lüft - chen dass die
 hri - la, du, Vag-ga till hri - la . du, Vär - vind som i

f

Welt die schö - ne Welt durchwan - - delt,
 doft, i doft, i doft be - ru - - sar,

p

Sing' ein Lied mit den Blättern der Ul - - me,
Sjung en sång u - ti al - - mens kro - - na,

Sing' ein Lied mit den Blät - tern der
Sjung en sång u ti al - - mens

Ul - - me, Deines schläft mein süßes Kind,
kro - - na, Vaggsång för mitt vackra barn,

p

Dem es schläft mein Kind, Dem es schläft, es schläft mein
Vaggsång för mitt barn, för mitt barn, mitt barn mitt

rit.

sü - - sses Kind.
vack - - ra barn.

rit. *pp* *a tempo*

p

Schweifstzwi - schen grünen Zwei - gen Schwei -
Sveifva, vind, bland gristar fi - na Sveif -

fest,
va, Lustig mur - melud von den Wönnen, von den
Hviska, vind, i dal, på höjder, i dal, på

Wön - - nen, Diemir al - le min zer - ron - - nen, Von den
höj - - der, Sjung om andras hopp och fröj - - der, Sjung om

Leid, das heut mein ei - - - - - gen. Küh - ler sauf - ter, plaudernder Wind,
qrul, som ü - ro mi - - - - - na. *Sea - lu ves - tan, språksamma vind,*

rit. *pp a tempo*

plau - - dernder Wind, Der die schö - ne Welt, die schö - ne Welt durch
språk - - samma vind, *Som får verl - den rundt,* *får verl - den rundt och*

wan - delt. Sing' ein Lied, Sing' ein Lied,
su - sur. *Sjung en sång Sjung en sång,*

p

mit dem Blätternder Ul - - me, Sing' ein Lied, Sing' ein Lied mit den Blätternder
u - ti al - mens kro - na, *Sjung en sång, Sjung en sång* *u - ti al - mens*

cresc.

Ul - me, Deumesschläftmein Kind, Deumes schläft mein sü - sses Kind.
 kro na, Vaggsång för mitt barn, Vaggsång för mitt vackra barn.

Sing' ein Lied mit den Blätternder Ul - me Deum es
 Sjung en sång u - ti al - mens kro - na, Vagg - sång

schläft mein sü - sses Kind. (Paul Heyse.)
 för mitt vack - ra barn.

In dem Schatten meiner Locken.

Skuggad ömt af mina lockar.

Allegretto vivo.

SÅNG.

PIANO.

The first system shows the vocal line (SÅNG.) and piano accompaniment (PIANO.). The piano part begins with a treble clef and a bass clef, in 3/4 time. The tempo is marked 'Allegretto vivo'. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a pianissimo (*pp*) section, and then returns to piano (*p*). The vocal line is mostly rests in this system.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "In dem Schatten meiner Locken / Skuggad ömt af mina lockar". The piano accompaniment continues with a pianissimo (*pp*) dynamic. The system ends with a fermata over the final notes.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "Schließ mir mein Geliebter ein. In dem Schatten meiner Locken schließ mir mein Geliebter ein. Weck'ich ihn nun / Sof - ver han och vaknar ej. Skuggad ömt af mina lockar sof - ver han och vaknar ej. Skall jag honom". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The system ends with a fermata.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "auf? Ach nein! ach nein! / väcka? Ack nej! ack nej!". The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and the instruction "a tempo". The system ends with a pianissimo (*pp*) dynamic marking.

p *p* *pp* *ritar.*

a tempo

Sorg - lichstrählich meine krausen Lo - cken täg - lich in der Frü - he, Doch umsonst ist
 Ar - lu mor - gon - stund jag binder Samman mi - na y - ra lock - ar, Men den fürsta

a tempo

meine Mühe, Weil die Win - de sie zer - zau - sen. Lo - cken scha - tten, Win - des sau - sen
 lilla vindär Nog att lö - su derus flock - ar. Vindens sus i lock - ars skug - ga

p *pp*

Schlä - fer - ten den Lieb - sten ein.
 Söft min vän, han vak - nar ej.

p ad lib.

Weck' ich ihn nun auf? Ach nein! ach
 Skall jag honom väcka? ack nej! ack

ritur.

nein!
 nej!

a tempo p *pp* *p*

p

Hö - - ren muss ich wie ihn gräme, dass er
 Vildt han trånar och försmågtar; Klagar

pp *p*

schmachtet schon so lan - ge, Dass ihm Le - ben gebund nehme, Diese mei - ne braune
 att jag o - rütt skif - tar, Svär, att ro - sen - lüppersnåktar Rusur halft, men helt för

Wan - ge, Die-se mei - ne braune Wan - ge. Und er neemt mich sei ne Schlange,
 gif - tar, Rusar halft, men helt för gif - tar, Kallar mig sin huggorm, som - nar

f *p*

f *p* *pp*

Und doch schläft er bei mir ein.
 vid min barm och vaknar ej.

ritur.

ad lib.
 Weck ich ihu auf? Ach nein! ach nein!
 Skall jag honom väcka? ack nej! ack nej!

p *f*

ach nein! (P. Heyse.)
 ack nej!

p *pp*

Am Ufer des Flusses, des Manzanares.

Vid stranden af floden, vid Manzanares.

SÅNG.

Allegretto. *p*

Am U - - fer, Am
Vid stran - - den, Vid

PIANO. *p*

rit.

U - fer des Flus - ses, des Mau - - za - na - - res, Spißt
stran - den af flo - den, Vid Mun - - za - na - - res, En

a tempo

Lin - - nen, Spißt Lin - nen das Mäd - chen, Und trock - net's im
flick - - a, En flick - - a tvär lin - - ne, Som tor - kas af

a tempo

rit **Vivace.**

Win - - de. Und
vin - - den. När

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal line (SÅNG.) begins with a rest, followed by the lyrics 'Am Ufer, Am Vid stranden, Vid'. The piano accompaniment (PIANO.) starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The score includes several dynamic markings: *p*, *rit.*, *a tempo*, and *Vivace.*. The lyrics are provided in both Swedish and German. The piece concludes with a *rit.* marking and the words 'Und När'.

taucht sie das Lin - nen, In's Was - ser hin - ein, Da
 tvät - ten hon sän - ker i böl - jor - nas lopp, Ett

hal - ten mit Rin - nen Die Flu - then schon ein; Und der
 per - le - skum stän - ker Kring tvät - ter - skan opp; Men

Stein dar - auf sie's win - det, Fängt
 vå - gen står stil - la, För

hell au zu glühn,
 trol - lan - de skön,

p Tempo I.

Und das U - fer wird grün, Am Man - - za -
 Och stran - den blir grün, Vid Man - - za -

ritar.

na - - res, Wo das Mäd - - chen Lin - nen spült, Und
 na - - res, Der en flick - - a lin - ne trår, Som

colla voce

f *p*

trocknet's im Win - de. Wo sie tritt in die Wel - -
 tor - kas af vin - den. När fo - - ten hon sin - -

p

le, Mit dem schnee - i - gen Fuss,
 ker, Af snö och ko - rall,

Da scheint auf der Stel - le Kry - stal - len,
I vå - gen der blin - ker En ring,

Kry - stal - len der Fluss, Perl - mut - ter die Ro - sen, Wo die
en ring af kri - stall. Och stran - den sig klä - der, Lik en

Tü - cher sie spannt, Perl - mut - ter die Ro - sen, Wo die
rod - nan - de brud, Och stran - den sig klä - der, Lik en

Tü - cher sie spannt,
rod - nan - de brud,

ritar.

Tempo I.

p Und ein Gar - ten das Land, Am Man - - za -
Ut - - - i blom - - ster - skrud, Vid Man - - za -

rit. *a tempo*
 na - - res, Wo das Mäd - - chen Lin - neu spült, Und trockne's im Win -
 na - - res, Der en flick - - a lin - ne tvår, Som tor - kas af vin -

Vivace.

de.
 den. Die Win - de die lau - en, Ver - hal - tend en
 Bland lock - ar, som sme - ka, Den ro - si - ga

Hauch, Und der Him - mel ruht auch, Ihr Ant - litz zu schau - en Und es spie - geln die
 kind, Hvar hvirf - lan - de vind, Vill dan - sa och le - ka, Och böl - jor - na

rit.

Was - ser So klar und so mild
 speg - la, så klar och så mild

dimi - nu en - do

Tempo I. *p* *rit.*

Das rei - zende Bild Im Man - za - na - res Wie das
 En tju - sande bild I Man - za - nu - res Der en

Mäd - chen Lin - nen spült, Und trock - nets im Win - de. Im Man - za - na -
 flick - a lin - ne trår, Som tor - kas af vin - den. Vid Man - za - na -

f

Vivace.

res.
 res. (Emanuel Geibel.)

f *p* *pp*

Händlein so linde.

Mjuka små händer.

SÅNG. *Allegretto.*

PIANO. *p*

Händlein so lin - de, Herz gleich dem
Mju - ka små hän - der, Hjer - ta som

Win - - de, Händ - lein so lin - de! Herz gleich dem Win - *rit.* - - de. *a tempo*
vin - - den, Mju - ka små hän - der! Hjer - ta som vin - - - - den.

mp

rit. *p a tempo*

p

1. Ist dein Freund dir gar zu - -
 2. Dich zu lei - ten dich zu
 1. Flyg - tig, du, och grym som
 2. Le - da dig från hvar - je

pp *ppp* *p*

rit.

wi - - der, Dem das Le - ben du zu dan - ken? Hem men auch so hol - de
 hü - ten Hab' ich trau - rig mich be - son - nen, Dass du nicht die al - ten
 in - - gen, Lof - var tro, men flyr och gäck - as, Ack, när skall han ündt - ligt
 fa - - - ru Vill jag var - samt, klokt och stil - - la, Att ej hän - fördt sin - nes

f *rit.*

Schran - ken, Nicht dein flat - - - ter - haft Ge - fie - - - - - der?
 Won - nen Wau - delst in der Höl - le Wü - - - - - then.
 stäck - as, Lil - la lät - - - ta hvi - ta ring - - - - - gen?
 vil - - la, Lock - ar dig i sa - tans sna - - - - - ra.

p

Je - der Wind ent - führt dich
 Ach und dei - nes Len - zes
 Skall hvar vind, som kom - mer
 Men hvar blom - ma vå - ren

f

wie - der Und ent - führt mein Glück ge - schwin - de, und ent - führt
 Blü - then Hau - chen kühl wie Ei - ses - win - de! Hau - chen kühl
 ryck - a Bort min vän, min fröjd, min lyck - a, Bort min vän
 fö - der, Is - ig nor - dan - vind för - ö - der, Is - ig nor -

rit. *p*

— mein Glück ge - schwin - de.
 — wie Ei - ses - win - de!
 — min fröjd, min lyck - a?
 — dan - vind för - ö - der.

rit. *p*

Händ - lein so lin - de Herz gleich dem Win - de, Händ - lein so
 Mju - ka små hän - der, Hjer - ta som vin - den, Mju - ka små

p *3* *3* *3* *3*

pp

lin - de Herz gleich dem Win - de. *rit.* *a tempo*
 hän - der! Hjer - ta som vin - den.

rit. *p a tempo*

1. 2.

Dich zu
 Le - da (Paul Heyse.)

pp *ppp* *ppp*

Und schläfst du mein Mädchen.

Vakna! sofver du flicka.

Leggiero.

SÄNG.

PIANO.

The musical score consists of three systems. The first system shows the vocal line (SÄNG.) with a whole rest and the piano accompaniment (PIANO.) starting with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the piano accompaniment with dynamics *p* and *pp*, and includes the Swedish lyrics "Und Vak-na!". The third system features the vocal line with lyrics in German and Swedish, and the piano accompaniment with dynamics *mf* and *fp*.

Und
Vak-na!

schläfst du mein Mäd.chen, mein Mäd - - - chen, Auf, — öff - ne du mir;
sof - ver du flick - a, du flick - - - a, Så — väck - er jag dig,

Denn die Stund' ist ge-kom-men, ge-kom-men, Da wir
Ty-stun-den är in-ne, är in-ne, Att'

wan-dern von hier, Da wir wan-dern von hier. Und bist du oh-ne
föl-ja mig, Att' föl-ja mig, Låt sko-band ej

Soh-len, Leg kei-ne, leg kei-ne dir an; Und
tryck-a Din svan-hvi-ta fot; Låt

bist du oh-ne Soh-len, Leg kei-ne, leg kei-ne dir an; Durch
sko-band ej tryck-a Din svan-hvi-ta fot; På

reis - sen - de Was - ser, Geht un - se - re Bahn, Durch
 väg ge - nom vå - gor, Som fam - na med hot, På —

reis - sen - de Was - ser, Geht un - se - re Bahn. Durch die tie - fen,
 väg ge - nom vå - gor, Som fam - na med hot. Ty — Gu - a - dal - qui - virs

tie - fen Was - ser Des Gu - a - dal - qui -
 böl - ja skall blif - va vår

vir;
 stig. Denn die Stund' ist ge - kom - men, ge -
 Vak - na! stun - den är in - ne, är

kom - - - men, Da wir wan-tern von hier, Da wir wan-tern von hier, Da wir
in - - - ne, *Att* - - - föl - ja - - - mig, *Att* - - - föl - - ja mig, *Att*

wan - - dern von hier,
föl - - ja - - - mig,

von hier. _____
föl-ja mig. _____ (Emanuel Geibel.)

Dereinst, dereinst, Gedanke mein, wirst ruhig sein.

En gång, en gång, i sinom tid, du får nog frid.

Lento.

SÅNG.

p Der - einst, der einst, Ge - danke mein, Wirst ruh - ig
 En gång, en gång I si - nom tid, Du får nog

sein, wirst ruh - ig sein. Lässt
 frid, Du får nog frid. Om

Lie - bes - glut Dich still nicht wer - den: In *p* küh - ler Er - den, Da
 kär - leks - gal Din lott är vor - den: Skall en gång jor - den, Så

schläfst du gut; Dort oh - ne Lie - be Und oh - ne Pein, Wirst ruh - ig
 mjuk och sval; Dig skün - ka hvi - la Från sorg och strid, I frid, i

ten.

sein. Was du im Le - ben Nicht hast ge - fun - den, Wenn es ent -
 frid. För hvad i lif - vet Du fü - fängt brun - nit, Hvad ej du

ritard. *cresc.* *e accel.*

schwunden, Wird dir's ge - ge - ben. Dann ohne Wun - den Und ohne Pein Wirst ruhig
 hun - nit, blir du - belt gif - vet En gång, för - u - tan All sorg och strid I evig

f. *p.* *3* *3*

sein. Wirst ruh - ig
 frid. I e - vig

p.

sein. Wirst ruh - ig sein. (Emanuel Geibel.)
 frid. I e - vig frid.

pp. *Fine.*